

FORCES ET FAIBLESSES DES INDICATEURS LINGUISTIQUES

Marc Termote

Professeur associé

Département de démographie

Université de Montréal

Introduction

- Un débat linguistique émotif
- On touche à l'identité des personnes
- Une langue est plus qu'un moyen de communication
- Il n'y a pas de « meilleur » indicateur
- Chaque indicateur « mesure » des choses différentes, avec des méthodes différentes
- Tout dépend de ce qu'on veut mesurer

Trois distinctions fondamentales

- Espace privé vs espace public : une distinction nécessaire, mais floue et variable
- Montréal vs Reste du Québec : une distinction cruciale, mais complexe
- Individu vs groupe : une distinction évidente, mais négligée

Indicateur # 1 L'origine ethnique

Force :

- Utile pour les études historiques

Faiblesses :

- Interprétation périlleuse (race, etc.)
- Concept flou et variable
- Auto-déclaration (biais de réponse)

Indicateur # 2 La langue maternelle

Forces :

- Utile pour les études historiques
- Utile pour l'analyse de la mobilité linguistique

Faiblesses :

- Réfère au passé
- Concept flou et variable (1^{ère} langue apprise, parlée, encore comprise)
- On peut changer de langue maternelle

Indicateur # 3 La lante d'usage à la maison

Forces :

- Réfère au comportement actuel
- Devient la langue des enfants (crucial pour les prévisions)
- Exprime le mieux l'identité des individus
- Significatif du point de vue du comportement de fécondité et de migration
- Recensé depuis 1971

Faiblesses

- Concept discutable (fréquence, langues multiples, etc.)
- Déclaration du chef de ménage
- Ne permet que d'étudier la mobilité linguistique sur la durée de vie

Indicateur # 4 La connaissance des langues

Forces :

- Crucial pour étudier le comportement linguistique (mobilité ling.)
- Utile pour les études historiques (depuis 1901, pour langues officielles, depuis 1991 pour autres langues)

Faiblesses :

- Concept flou (« capacité de soutenir une conversation », binaire)
- Auto-estimation (depuis 1971)
- Interprétation périlleuse

Indicateur # 5 La 1ère langue officielle parlée

Force :

- Utile pour déterminer les besoins linguistiques en matière de services

Faiblesses :

- Indicateur composite
- Cumule les faiblesses des indicateurs # 2, 3 et 4
- Ne reconnaît que deux langues
- Interprétation périlleuse
- Pas de liens possibles avec le comportement démographique

Indicateur # 6 La langue de travail

Force :

- Fondamental pour étudier le comportement linguistique dans l'espace public

Faiblesses :

- Ne porte que sur les travailleurs
- Recensé seulement depuis 2001 (comparabilité des enquêtes...)
- Distinguer lieu de travail et lieu de résidence
- Variabilité selon le contexte (hiérarchie, nature de l'activité, etc.)
- Pas toujours libre choix (et seulement deux langues)

Indicateur # 7 La langue des commerces

Force :

- Fondamental pour étudier le comportement linguistique dans l'espace public

Faiblesses :

- Complexité : distinguer affichage (extérieur et intérieur), accueil, service, type de commerce, localisation (environnement, sur rue ou dans centre commercial)
- Nécessité de recourir à des enquêtes (par observation ou par déclaration des clients), souvent peu comparables dans le temps

Indicateur # 8 La langue de la culture

Forces :

- Crucial pour étudier le comportement linguistique dans l'espace public/privé
- Expression significative de l'identité des individus (la langue est plus qu'un moyen de communication)

Faiblesses :

- Complexité : pour les spectacles (distinguer assistance, revenus, production, projection, support physique/numérique), pour les lectures (livres, revues, quotidiens), radio et télévision
- Comparabilité des enquêtes (MCC-MICC-MIFI, StatCan), interprétation des données (Observatoire ISQ-MICC)

Indicateur # 9 La langue de l'enseignement

Force :

- Crucial pour le comportement linguistique sur la durée de vie (impact sur la langue utilisée dans l'espace privé et public)

Faiblesses :

- Comportement (partiellement) « obligé » pour les niveaux primaire et secondaire
- Signification discutable du comportement aux niveaux post-secondaires

Indicateur # 10 Les transferts linguistiques

Force :

- Utile pour étudier le comportement linguistique (par comparaison entre la langue maternelle et la langue d'usage à la maison, par ex.)

Faiblesses :

- Ne permet que d'obtenir les transferts « durée de vie » (rien sur le où et le quand - et donc rien sur l'âge)
- Très peu de transferts par an : danger de surestimer l'impact de ces transferts (donc e.a. celui de la francisation des immigrants)
- Difficulté d'interprétation des transferts partiels (d'une langue maternelle vers plusieurs langues d'usage à la maison)

Indicateur # 11 Le bilinguisme

Force

- Important pour l'étude du comportement linguistique

Faiblesses

- Basé sur l'auto-évaluation de la connaissance d'une langue
- Difficulté d'interprétation

Indicateur # 12 Langues multiples, principales, régulières, etc.

Force

- Utile pour étudier le comportement linguistique, tant dans l'espace public que dans l'espace privé

Faiblesses

- Problèmes de définition
- Écart entre réalité et perception
- Problèmes d'interprétation

Conclusion

Dans quelle langue pensez-vous ?

M E R C I !